

FORDÍTÁS

MEGÁLLAPODÁS

az Európai Unió és Ukrajna között a minősített információ cseréjére vonatkozó biztonsági eljárásokról

UKRAJNA

egyrésztől, és

AZ EURÓPAI UNIÓ (a továbbiakban: „EU”), amelyet az Európai Unió Tanácsának elnöksége képvisel,

másrésztől,

a továbbiakban: a „Felek”,

FIGYELEMBE VÉVE, hogy mind Ukrajna, mind az Európai Unió célja, hogy saját biztonságát minden formában megerősítse, valamint gondoskodjék polgárai magas szintű biztonságáról a biztonság térségén belül,

FIGYELEMBE VÉVE, hogy Ukrajna és az EU egyetért abban, hogy biztonsági vonatkozású, közös érdekű kérdéseket illetően konzultációkat kell folytatniuk egymással, és fejleszteniük kell az együttműködést;

FIGYELEMBE VÉVE, hogy ebben az összefüggésben mindez szükségessé teszi a minősített információ Ukrajna és az EU közötti folyamatos cseréjét,

FELISMERVE, hogy a teljes és hatékony konzultáció és együttműködés szükségessé teheti az ukrán és az EU-s minősített információhoz vagy anyaghoz való hozzáférést, valamint a minősített információknak és az ahhoz kapcsolódó anyagoknak Ukrajna és az EU közötti cseréjét,

TUDATÁBAN ANNAK, hogy a minősített információhoz és az ahhoz kapcsolódó anyagokhoz való hozzáférés, valamint azok cseréje megfelelő biztonsági intézkedéseket tesz szükségessé,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

Annak érdekében, hogy a Felek biztonságának minden formában való megerősítésére irányuló célkitűzés megvalósuljon, e megállapodás a Felek által egymásnak átadott, illetve a közöttük kicserélt minősített információ vagy anyag bármely formájára vonatkozik.

2. cikk

E megállapodás alkalmazásában a minősített információ: minden olyan információ (nevezetesen: ismeret, amely bármely formában átadható), illetve anyag, amely előírás szerint védelmet élvez a jogosulatlan közzététellel szemben, és amely ezt a védelmet biztonsági minősítési eljárás során kapta (a továbbiakban: „minősített információ”).

3. cikk

E megállapodás alkalmazásában az EU: az Európai Unió Tanácsa (a továbbiakban: a „Tanács”), a főtitkár/főképviseelő és a Tanács főtitkársága, valamint az Európai Közösségek Bizottsága (a továbbiakban: az „Európai Bizottság”).

4. cikk

Mindkét Fél köteles:

- a) védeni és biztosítani az e megállapodás hatálya alá tartozó, a másik Fél által átadott vagy a Felek között kicserélt minősített információt;
- b) biztosítani, hogy az e megállapodás hatálya alá tartozó, átadott vagy kicserélt minősített információknak az átadó Fél által kiadott biztonsági minősítése megmaradjon. Az átvevő Fél – a 11. cikk alapján létrehozott biztonsági szabályokban meghatározottak szerint – a minősített információt a megfelelő biztonsági minősítésű információra vagy anyagra vonatkozó saját biztonsági szabályaiban meghatározott rendelkezések szerint védi és biztosítja;
- c) az e megállapodás hatálya alá tartozó minősített információt kizárólag a kibocsátó által meghatározott célra, valamint olyan célra felhasználni, amely célból az információt átadták vagy kicserélték;
- d) tartózkodni az e megállapodás hatálya alá tartozó minősített információ harmadik személyek, illetve a 3. cikkben nem említett bármely EU-intézmény vagy egység számára való, a kibocsátó előzetes engedélye nélküli felfedésétől.

5. cikk

(1) Minősített információt a kibocsátói ellenőrzés elvének megfelelően az egyik Fél, az „átadó Fél” fedhet fel vagy bocsáthat ki a másik Fél, a „fogadó Fél” részére.

(2) Az e megállapodás részeseitől eltérő személyek részére való átadásról az átadó Fél hozzájárulását követően a fogadó Fél határoz a minősített információ felfedéséről vagy átadásáról a biztonsági szabályzatában meghatározott kibocsátói ellenőrzés elvének megfelelően.

(3) Az (1) és (2) bekezdés végrehajtása folyamán a működési követelményekre vonatkozó minősített információ egyes különleges kategóriái csoportjainak átadása csak akkor lehetséges, ha a Felek megfelelő eljárásokat hoznak létre és fogadnak el.

6. cikk

Annak biztosítása érdekében, hogy az e megállapodás hatálya alá tartozó minősített információk azonos szintű védelemben részesüljenek, Ukrajna és az EU, továbbá ez utóbbinak e megállapodás 3. cikkében meghatározott egységei olyan biztonsági alapelvekre és minimumszabályokra épülő biztonsági szervezetet, biztonsági szabályokat és biztonsági programokat hoznak létre, amelyeket a Feleknek a 11. cikk alapján létrehozott biztonsági rendszerekben kell végrehajtani.

7. cikk

(1) A Felek biztosítják, hogy minden olyan személyt, aki hivatalos feladatai ellátásához hozzáférés szükséges, illetve akinek feladatai és hatáskörei lehetővé tehetik az e megállapodás alapján átadott vagy kicserélt minősített információhoz való hozzáférést, az ilyen információhoz való hozzáférés engedélyezését megelőzően megfelelő biztonsági ellenőrzésnek vetik alá.

(2) Az egyes Felek által megállapított szabályzatokkal és útmutatásokkal összhangban a biztonsági ellenőrzési eljárásokat úgy kell kidolgozni, hogy azok alapján – figyelemmel az ellenőrzött személlyel kapcsolatos egyes követelményekre, ideértve a szavahihetőségre és megbízhatóságra vonatkozó követelményeket is – megállapítható legyen, hogy e személy hozzáférhet-e minősített információhoz.

8. cikk

A Felek kölcsönösen segítik egymást az e megállapodás hatálya alá tartozó minősített információ biztonsága és a közös biztonsági érdekű kérdések vonatkozásában. A kölcsönös biztonsági konzultációkat és ellenőrzéseket a 11. cikkben meghatározott hatóságok végzik el, a 11. cikk alapján a saját felelősségi körükben létrehozott biztonsági szabályok hatékonyságának értékelése céljából.

9. cikk

(1) E megállapodás alkalmazásában:

a) Az EU vonatkozásában:

a Tanácsnak címzett leveleket a következő címre kell küldeni:

Council of the European Union
Chief Registry Officer
Rue de la Loi/Wetstraat, 175
B-1048 Brussels.

A (2) bekezdésre figyelemmel a Tanács vezető iktatási tisztviselője minden levelet továbbít a tagállamoknak és az Európai Közösségek Bizottságának.

b) Ukrajna vonatkozásában:

valamennyi levelet az ukrán Külügyminisztérium EU dokumentációs központi iktatási hivatala vezetőjének címezve a következő címre kell küldeni:

Ministry of Foreign Affairs of Ukraine
Chief of the EU Documentation Central Registry Office
Mykhailivska square, 1
01018 Kiev
Ukraine.

(2) Kivételes esetben az egyik Féltől származó olyan levél, amely kizárólag e Fél meghatározott illetékes tisztviselői, szervei vagy szolgálatai számára hozzáférhető, műveleti okokból címezhető és kizárólagosan hozzáférhetővé tehető a másik Fél kifejezetten fogadóként megjelölt, meghatározott illetékes tisztviselői, szervei vagy szolgálatai számára, figyelemmel azok hatásköreire, és a „szükséges, hogy megismerje” (need to know) elvének megfelelően. Az ilyen leveleket megfelelő jelöléssel kell ellátni. Az Európai Unió részéről az ilyen leveleket a Tanács vezető iktatási tisztviselőjén keresztül kell átadni. Ukrajnára vonatkozóan az ilyen leveleket az ukrán Külügyminisztérium EU dokumentációs központi iktatási hivatalának vezetőjén keresztül kell továbbítani.

10. cikk

E megállapodás végrehajtását az ukrán Külügyminisztérium, valamint a Tanács és az Európai Közösségek Bizottsága főtítkárai felügyelik.

11. cikk

(1) E megállapodás végrehajtása érdekében a (2) és (4) bekezdésben meghatározott hatóságok között biztonsági szabályokat kell létrehozni, az e megállapodás hatálya alá tartozó minősített információ kölcsönös biztonsági védelmére vonatkozó szabályok megállapítása céljából.

(2) Ukrajna nevében eljárva és annak felügyelete alatt az Ukrán Biztonsági Szolgálat felel azért, hogy kidolgozza az (1) bekezdésben említett, az e megállapodás alapján Ukrajna részére átadott minősített információ védelmét és biztosítását szolgáló biztonsági szabályokat.

(3) A Tanács nevében és annak felügyelete alatt a Tanács főtitkára irányításával és részéről eljárva, a Tanács Főtitkárságának Biztonsági Hivatala felel azért, hogy kidolgozza az (1) bekezdésben említett, az e megállapodás alapján az EU részére átadott minősített információ védelmét és biztosítását szolgáló biztonsági szabályokat.

(4) Az Európai Bizottság nevében és annak felügyelete alatt eljárva, az Európai Bizottság Biztonsági Igazgatósága felel azért, hogy kidolgozza az (1) bekezdésben említett, az e megállapodás alapján átadott vagy kicserélt minősített információk az Európai Bizottságon és annak helyiségein belüli védelmét és biztosítását szolgáló biztonsági szabályokat.

(5) Az EU részéről a szabályokat a Tanács Biztonsági Bizottsága hagyja jóvá.

12. cikk

A 11. cikkben meghatározott hatóságok kidolgozzák az e megállapodás hatálya alá tartozó minősített információ bizonyított veszélyeztetése vagy annak gyanúja esetén követendő eljárást.

13. cikk

Az e megállapodás hatálya alá tartozó minősített információ Felek közötti átadását megelőzően a 11. cikkben meghatározott biztonsági hatóságoknak egyet kell érteniük abban, hogy a fogadó Fél alkalmas az e megállapodás hatálya alá tartozó minősített információ – a 11. cikk alapján kidolgozott szabályoknak megfelelő – védelmére és biztosítására.

14. cikk

Ez a megállapodás semmilyen módon nem akadályozza a Feleket abban, hogy az e megállapodás hatálya alá tartozó információ átadására vagy kicserélésére vonatkozóan egyéb megállapodásokat kössenek, feltéve hogy azok nem sértik e megállapodás rendelkezéseit.

15. cikk

Az Európai Unió és Ukrajna között az e megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatban felmerült nézeteltéréseket a Felek közötti tárgyalások útján kell rendezni.

16. cikk

(1) Ez a megállapodás az azt követő első hónap első napján lép hatályba, amelyben a Felek kölcsönösen értesítik egymást a hatálybalépéshez szükséges belső eljárások befejezéséről.

(2) Ez a megállapodás bármely Fél kérelmére felülvizsgálható a lehetséges módosítások megfontolása céljából.

(3) E megállapodás bármilyen módosítására kizárólag írásban és a Felek közös megegyezésével kerülhet sor. Ez a megállapodás az (1) bekezdésben meghatározott kölcsönös értesítéssel lép hatályba.

17. cikk

Ezt a megállapodást a másik Félhez intézett felmondó nyilatkozat útján bármely Fél felmondhatja. Az ilyen felmondás az erről szóló értesítés másik Fél általi kézhezvételének időpontjától számított hat hónap elteltével lép hatályba, ez azonban nem érinti az e megállapodás rendelkezései alapján már szerződésben vállalt kötelezettségeket. Különösen az e megállapodás alapján átadott vagy kicserélt valamennyi minősített információ e megállapodás rendelkezéseinek megfelelő védelmét kell továbbra is biztosítani.

A FENTIEK HITELEŰL az alulírott, kellő formában meghatalmazottak aláírták ezt a megállapodást.

Kelt Luxembourgban, a kétezer-ötödik év június hó tizenharmadik napján, két angol nyelvű példányban.

Ukrajna részéről

az Európai Unió részéről